

Descripción de Variedades no dominantes del Español para la Enseñanza de Lenguas y la Formación Docente: Reflexiones sobre Aspectos Prosódicos /

Descrição de Variedades não-dominantes do Espanhol para o Ensino de Línguas e a Formação Docente: Reflexões sobre Aspectos Prosódicos

*Natalia dos Santos Figueiredo**

Licenciada en Letras por la Universidad Federal de Río de Janeiro (2009), Maestría y Doctorado en Lengua Española por el Programa de Letras Neolatina de la Universidad Federal de Río de Janeiro (2011/2018). Máster en Fonética y Fonología (créditos superados), CSIC/UIMP en Madrid, España. Profesora Adjunta del área de Letras y Lingüística en la Universidad Federal para la Integración Latinoamericana. Experiencia en el área de Letras y Lingüística, con énfasis en Prosodia, Pragmática y Contacto Lingüístico, trabajando principalmente en los siguientes temas: enseñanza de lenguas adicionales, descripción fonética y fonológica y variación pragmática del español. Actualmente desempeño el cargo de Coordinadora General del Programa Idiomas sin Fronteras de la Universidad Federal para la Integración Latinoamericana.

 <https://orcid.org/0000-0002-9370-9136>

Recibido en: 10 ago. 2025. **Aprobado en:** 22 ago. 2025.

Cómo citar este artículo:

FIGUEIREDO, Natalia dos Santos. Descripción de Variedades no dominantes del Español para la Enseñanza de Lenguas y la Formación Docente: Reflexiones sobre Aspectos Prosódicos. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 14, n. Especial, e6722. 2025. DOI: 10.5281/zenodo.17010137

RESUMEN

Este artículo analiza el papel de la prosodia en la enseñanza del español y en la formación docente, considerando el carácter pluricéntrico de la lengua. Sabemos que la cantidad de descripción lingüística, léxica, sintáctica, fonética o pragmática es un indicador del grado de centralidad o periferia de una variedad nacional, considerada dominante o no dominante (Adelstein, 2016). Por lo tanto, la codificación es fundamental para comprender las variedades no dominantes de las lenguas pluricéntricas y desmitificar las creencias sobre los diferentes acentos y aspectos culturales de la lengua. Con base en esta teoría, se realizó una selección de investigaciones y materiales que abordan la variación prosódica del español, con fines didácticos o no. Entre ellos, destaca el trabajo de Figueiredo (2018), que analiza la variación prosódica de cinco actos de habla: pregunta, respuesta, pedido, orden y súplica, en el español de Asunción y Ciudad del Este (Paraguay); y de Buenos Aires y Puerto Iguazú (Argentina). En este artículo, presentamos el análisis del acto de habla pedido en las variedades de Ciudad del Este y Puerto Iguazú. Mediante el análisis acústico a través del PRAAT, se obtuvo una descripción entonativa utilizando la notación Sp-ToBI (Aguilar et al., 2024), que indicó la presencia de patrones tonales específicos de estas variedades consideradas no dominantes del español. Con estos datos, es posible determinar la diversidad de patrones entonativos en variedades regionales del español, y contrastarlos con patrones presentes en materiales didácticos de español, justificando así la importancia de la prosodia en la enseñanza.

PALABRAS-CLAVE: Prosodia; Español Lengua Pluricéntrica; Enseñanza de LA; Actos de Habla.

RESUMO

Este trabalho discute o papel da prosódia no ensino de espanhol e na formação docente, levando em conta o aspecto pluricêntrico da língua. Sabemos que a quantidade de descrição linguística, lexical, sintática, fonética ou pragmática é um indicador do grau de centralidade ou do caráter periférico que tem uma variedade nacional, considerada como dominante ou não-dominante (Adelstein 2016), portanto, a codificação é fundamental para o conhecimento de variedades não-dominantes de línguas pluricêntricas e a desmistificação de crenças sobre os diferentes acentos e aspectos culturais da língua. A partir dessa base teórica, realizou-se uma seleção de pesquisas e materiais que discutem a variação prosódica do espanhol, sendo para fins didáticos ou não, dentre os quais destaca-se o trabalho de Figueiredo (2018), que analisou a variação prosódica de 5 atos de fala: pergunta, resposta, pedido, ordem e súplica, no espanhol de Assunção e Ciudad del Este, no Paraguai; e Buenos Aires e Puerto Iguazú, na Argentina. Para este artigo apresentamos como recorte a análise do ato de fala pedido nas variedades de Ciudad del Este e de Puerto Iguazú. Com a análise acústica via PRAAT, obteve-se a descrição entonacional, utilizando a notação Sp-ToBI (Aguilar et al., 2024) que indicou a presença de padrões tonais próprios dessas variedades consideradas não-dominantes do espanhol. A partir desses dados é possível constatar a diversidade de padrões entonativos do espanhol em cada variedade regional e contrastá-los com padrões presentes em materiais didáticos de espanhol, justificando assim a importância do papel da prosódia no ensino.

PALAVRAS-CHAVE: Prosódia; Espanhol Língua Pluricêntrica; Ensino de LA; Atos de fala.

1 Introducción

El español es considerado una lengua pluricéntrica, con variedades de prestigio asociadas a centros económicos de poder. En este sentido, podemos mencionar variedades como la de Madrid, Ciudad de México o Buenos Aires que ocupan este papel, mientras que variedades de regiones más alejadas de estos centros poseen escasas descripciones lingüísticas e incluso pocas menciones en materiales de enseñanza de español como lengua adicional o extranjera. Sabemos que la cantidad de descripción lingüística, léxica, sintáctica, fonética o pragmática es un indicador del grado de centralidad o del carácter periférico de una variedad nacional, considerada como dominante o no dominante (Adelstein, 2016), por lo que la codificación es fundamental para el conocimiento de variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas.

En general, el concepto de lenguas pluricéntricas se refiere a variedades nacionales (Muhr, 2012), aunque es bien conocida la existencia de fragmentación lingüística interna en una lengua pluricéntrica. En el caso de la lengua española, tenemos conocimiento de variaciones dialectales, más específicamente geolectales, que encontramos en cada territorio nacional, tanto en el español europeo como en el del continente americano, especialmente en lo que se refiere a aspectos fonético-fonológicos, articulatorios y prosódicos.

Si observamos el *Atlas de la entonación del español* (Prieto y Roseano, 2009-2013) vemos que hay una división dialectal del español que no está delimitada por las fronteras nacionales de cada país. Los autores definen seis áreas geolectales en el continente americano y cuatro áreas en el continente europeo, además de las zonas bilingües, tal como aparecen en las figuras 1 y 2.

Figura 1: Imagen que ilustra la distribución geolectal de variedades del español en el continente americano con relación a las características entonativas de la lengua.



Fuente: Prieto y Roseano (2009-2013).

Figura 2: Imagen que ilustra la distribución geolectal de variedades del español en el continente europeo con relación a las características entonativas de la lengua.



Fuente: Prieto y Roseano (2009-2013).

En este material, disponible en línea¹ se pueden observar ejemplos de enunciados de la ciudad seleccionada mediante el aporte auditivo y de la figura que muestra el contorno melódico

¹<https://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/index.html>,

de enunciados producidos con entonación afirmativa, interrogativa, imperativa y vocativa, además de entrevistas en habla espontánea de *map task*². Sin embargo, no todas las áreas geolectales están contempladas con ejemplos y, entre los países que cuentan con datos disponibles, las muestras de habla tienden a ser, en su mayoría, solamente de las capitales, salvo algunas pocas excepciones.

En cuanto a materiales didácticos pensados para la enseñanza de la lengua, algunos de ellos presentan referencias sobre los aspectos fonético-fonológicos del español en su diversidad, pero la mayoría de las veces se restringen únicamente al nivel segmental. En el nivel suprasegmental, aún se discute poco sobre su aplicación didáctica. En el ámbito de la investigación con finalidad de enseñanza de E/LE, Pinto (2009) presenta un análisis de la producción y percepción de estudiantes brasileños aprendices de español y discute el tema de la transferencia lingüística. La autora analiza el reconocimiento de enunciados declarativos e interrogativos producidos por aprendices, utilizando como referencia la variedad madrileña. Ya Brisolara y Semino (2014) producen un material para la enseñanza de fonética y fonología, considerando las mayores dificultades de los estudiantes brasileños en cuanto a la pronunciación de la lengua, a través de ejercicios prácticos para trabajar la entonación y la percepción de tonos.

Con esto, cuestionamos la representación de variedades presentes en nuestro entorno de trabajo de enseñanza de español como lengua adicional y destacamos el caso de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), ubicada en la ciudad brasileña de Foz do Iguaçu, que junto con las ciudades de Puerto Iguazú, en Argentina, y Ciudad del Este, en Paraguay, conforma la región conocida como triple frontera. También reflexionamos sobre cómo podemos incluir en las actividades de enseñanza de lengua adicional las características prosódicas del español presente en esta región, en diferentes contextos, ejemplificando y describiendo la diversidad de sus hablantes. Por esta razón, en este trabajo presentamos un recorte del resultado de la investigación de Figueiredo (2018) que describe patrones prosódicos del acto de habla

²La actividad de *map task* corresponde a una tarea colaborativa validada entre dos hablantes, diseñada para promover la producción de diferentes tipos de frases interrogativas. Cada uno de los dos participantes tiene un mapa de un lugar imaginario con edificios y otros lugares únicos, como fuentes o monumentos. Uno de ellos tiene el mapa con una ruta dibujada y desempeña el papel de quien da las instrucciones. El otro participante, en cambio, tiene una versión del mismo mapa que contiene algunas diferencias respecto al otro y, además, no tiene el camino marcado. Se trata de alguien que no ha trazado la ruta y que hace preguntas a su interlocutor para que, con la ayuda de las respuestas obtenidas, pueda reproducir el mismo camino en su mapa (Prieto y Roseano, 2009-2013).

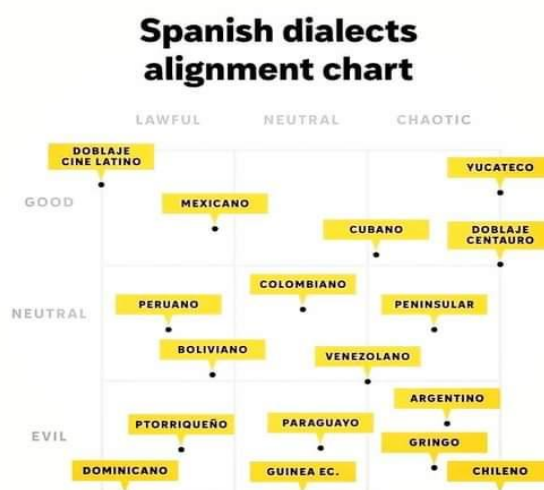
pedido en las ciudades fronterizas de Ciudad del Este, en Paraguay, y Puerto Iguazú, en Argentina, con el objetivo de buscar rasgos convergentes entre estas dos ciudades en contacto y que puedan representar una variedad regional a ser difundida.

2 Creencias y percepciones sobre la lengua y sus variedades

En lo que se refiere a la enseñanza de la lengua española, las variedades consideradas no dominantes se encuentran poco representadas en los materiales didácticos de amplia difusión, además, autores como Lessa (2013) y Vilhena (2013) mencionan la invisibilidad de la cultura y de las variedades lingüísticas latinoamericanas en los materiales de enseñanza-aprendizaje de español. Y en las ocasiones en que sí hay ese tipo de mención, muchas veces se reducen a generalizaciones, considerando a América Latina como un gran bloque uniforme o haciendo referencia solamente a regiones que poseen mayor poder económico y/o de difusión mediática: música, televisión, cine, por ejemplo.

A modo de ejemplo sobre las creencias que se generan respecto a las variedades del español, no solamente para la enseñanza de la lengua, presentamos dos casos extraídos de redes sociales, en los cuales se puede observar cómo suelen estar representadas. En la figura 3, tenemos un cuadro de alineación entre las variedades del español que las clasifica desde las consideradas “buenas” y “agradables” hasta las “malas” y “caóticas”. Vemos que la variedad que recibe la mejor calificación es la del doblaje “latino”, seguida de la mexicana, y en posición opuesta tenemos la chilena, la “gringa” y la argentina.

Figura 3: Percepción sobre variedades del español.

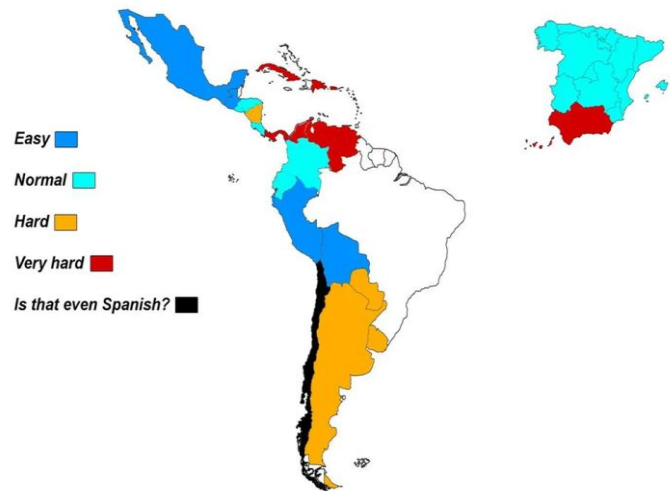


Fuente: reddit: https://www.reddit.com/r/AlignmentCharts/comments/nswlui/spanish_dialects_alignment_chart/

En la figura 4, tenemos otra representación que clasifica las variedades desde las consideradas más “fáciles” hasta las más “incomprensibles”. En este sentido, las variedades centro-norte peninsular, andinas, algunas centroamericanas y la mexicana son consideradas “fáciles” y “normales”. Las difíciles serían las del Cono Sur, excepto Chile; las muy “difíciles” de entender serían las caribeñas, parte de las centroamericanas, la venezolana y las del sur de España, además de las Canarias. Y la clasificación más extrema corresponde a la variedad chilena.

Figura 4: Mapa de creencias sobre las variedades consideradas “más fáciles” y “más difíciles” del español

Difficulty of understanding dialects in Spanish



Fuente: reddit: https://www.reddit.com/r/MapPorn/comments/10jaa3o/difficulty_of_understanding_spanish_accents/

Con base en estos ejemplos, nos preguntamos cómo podemos interpretar estas creencias. Analizando investigaciones que tratan sobre las creencias acerca de las variedades, citamos el trabajo de Quesada-Pacheco (2016), quien realizó dos pruebas de actitudes aplicadas en 14 países diferentes que hablan español. En conjunto, las variedades “preferidas” son las de España,

México, Colombia y Argentina. Estos resultados dialogan con los datos presentados por Lipski (2012, p. 1), que señala la supremacía cuantitativa en términos de hablantes de México en primer lugar, con 112 millones de hablantes, seguido en segundo lugar por el español de España, de Colombia, de Argentina y de los Estados Unidos, todos empatados con alrededor de 40 millones de hablantes. Sin embargo, sabemos que el número de hablantes no es determinante para considerar una variedad como dominante o no. La situación del español es bastante compleja, siendo una de las lenguas más centralizadoras según Muhr (2012), gracias al trabajo incesante de las academias de la lengua, como la RAE (Real Academia Española).

De acuerdo con las pruebas de actitudes de Quesada-Pacheco (2016), dos cuestiones se plantean con relación a las variedades de Argentina y de Paraguay. Teniendo en cuenta que no hay consenso en si la variedad argentina debe ser considerada o no como dominante, lo cierto es que esta variedad parece ser más central y dominante en comparación con la variedad de Paraguay. Esto puede comprobarse en los estudios de Quesada-Pacheco (2016, p. 209-210), que al pedir que se nombren tres países de los cuales le gusta cómo hablan español, los más citados son México, Colombia, España y Argentina, en un total de 14 países encuestados. México ha sido un centro de influencia desde la creación de películas (1930), y esas películas exportadas tuvieron un gran impacto en el léxico y en otros rasgos lingüísticos. Otra influencia importante son las telenovelas, producciones televisivas que provienen principalmente de México, Colombia, Venezuela y Argentina.

En una segunda prueba de percepción, cuando se pide nombrar tres países que hablan de forma similar a la propia, los resultados son bastante interesantes para la variedad no dominante argentina y paraguaya. Para Argentina, los resultados son: Uruguay y Chile. Para Uruguay: Argentina. Y para Paraguay, los resultados son: Argentina, Uruguay y México. Es decir, para el cálculo de la distancia percibida, Argentina se siente próxima a Uruguay y Chile, pero no a Paraguay, mientras que Paraguay se siente próximo a Argentina y Uruguay (el resultado de México se explica por la presión de la producción audiovisual, ciertamente), pero no es reconocido como tal. Para Chile, los resultados son: Perú, Bolivia y Argentina. Estos datos, en su conjunto, muestran que una variedad no dominante, como la argentina, es más dominante que la de Paraguay, variedad menos descrita y país con economía y política históricamente más periféricas o dominadas que las de Argentina.

Con estos datos, vemos cómo el contenido converge con lo publicado en las figuras 3 y 4, y cómo estas creencias están presentes entre los propios hablantes del español, ya sea por imágenes preconcebidas sobre sus hablantes y países, o por desconocimiento. Una actividad semejante fue aplicada a estudiantes brasileños provenientes de diversas partes de Brasil en el segundo semestre de español en la UNILA, durante el período remoto en el año 2021, a causa de la pandemia de COVID-19. Ellos debían ver el tráiler de la animación *Metegol* en tres versiones: un doblaje argentino, un doblaje en español “latino” (para los demás países de América Latina) y un doblaje en “castellano” (en la variedad centro-norte peninsular para España). Tras identificar las variaciones de pronunciación entre los tres fragmentos presentados, se abrió un espacio para que los estudiantes registraran libremente cómo evaluaban cada variedad observada. Se estableció así un momento para comentarios diversos y discusión sobre posibles creencias y prejuicios lingüísticos, de manera que pudieron manifestarse mediante una pantalla compartida para realizar los registros escritos (figura 5).

Figura 5: Reproducción de actividad realizada en sala de clase (formato remoto, en pantalla compartida) en UNILA, para registrar como los estudiantes de español perciben las variedades de la lengua durante la tarea.



En general, los estudiantes, que ya habían cursado un primer semestre de español previamente, tuvieron mayor facilidad de comprensión del doblaje latino, identificado por muchos como mexicano (por sus marcas dialectales características), reforzando los resultados descritos por Quesada-Pacheco (2016). Sin embargo, en este caso, también se registraron preferencias y facilidad de comprensión de la variedad argentina, relativamente próxima al contexto académico de los estudiantes, y mayor dificultad para comprender la variedad peninsular, más alejada de su contexto. Con estos datos, se constata la necesidad de estudiar cada vez más la diversidad oral de la lengua española y sus aspectos prosódicos, trayendo al aula ejemplos de aquellas variedades menos difundidas en el contexto de enseñanza.

3 Metodología de análisis

Para esta investigación, presentamos una descripción prosódica de dos variedades del español, basada en enunciados que representan el acto de habla pedido. Justificamos esta descripción considerando la referencia de Searle (1969, p. 13), que define el acto de habla directivo como aquel en el que el hablante solicita al oyente que realice una acción. Este acto se considera el más amenazante y, por lo tanto, el más adecuado para estudiar los contrastes socioculturales en la valoración pragmática (Félix-Brasdefer, 2011). Por consiguiente, incluimos el estudio de la interfaz prosodia-pragmática en esta investigación, ya que es de importancia relevante para obtener datos más robustos que dialoguen con los diversos contextos de interacción entre hablantes de una lengua.

Existen estudios contrastantes sobre los actos de habla en diferentes lenguas y culturas, pero se sabe poco sobre el español y sus diversas variedades. En el campo de la pragmática variacionista, que analiza la variación regional al nivel de la ilocución, los actos de habla se describen principalmente en función de sus realizaciones lingüísticas. Pocos estudios, como el de Félix-Brasdefer (2011), analizan el significado pragmático producido mediante recursos prosódicos (entonación, acento, pausa, duración, intensidad).

Según Márquez Reiter (2002, pp. 135-136), muchos estudios de pragmática hispánica se han centrado en los actos de habla y su realización en una o más variedades del español, o han contrastado la realización de uno o más actos de habla en una de las variedades del español con otras lenguas. Sin embargo, pocos se han dedicado al estudio de la variación pragmática en español. Por lo tanto, buscamos presentar investigaciones que describan los patrones prosódicos de las variedades del español, considerando el componente pragmático presente en los enunciados analizados.

3.1 Recolección de datos

Utilizamos el corpus de Figueiredo (2018), que analiza cinco actos de habla en las variedades de español de Ciudad del Este (Paraguay) y Puerto Iguazú (Argentina). Sin embargo, en este caso, nos centramos en analizar solo un acto de habla: el acto de habla pedido, para analizar con más detalle las características prosódicas de los enunciados recopilados. La elección de estas variedades se debe a que son representativas de la región donde se ubica la UNILA y corresponden a las variedades de español presentes en hablantes nacidos en la triple frontera.

Las grabaciones para la recopilación de datos se realizaron mediante interacciones individuales entre el investigador y los participantes de cada localidad estudiada, con una duración promedio de 20 minutos por persona. Se recopilaron los discursos de hombres y mujeres, a quienes se les pidió que representaran los enunciados propuestos mediante un discurso actuado experimental. Todos los participantes seleccionados fueron jóvenes con título de secundaria, estudiantes universitarios o graduados, de entre 20 y 35 años. La recolección de datos se realizó en Ciudad del Este (PY), Puerto Iguazú (AR) y Foz do Iguaçu (Universidad de Paraná).

Los participantes produjeron enunciados que representaban el acto de habla pedido basándose en dos situaciones:

Sacar la (una) foto
Cerrar la puerta

A partir de un contexto presentado a los participantes (tabla 1), ellos produjeron solicitudes dentro de los contextos de “Sacar la foto” y “Cerrar la puerta”.

Cuadro 1: Representación de las instrucciones presentadas a los participantes para que produjeran los enunciados en los contextos solicitados.

<p><u>Interacción 1</u> INVESTIGADOR</p> <p>Situación: Pedile que te saque una foto.</p> <p>Contexto: Siguen el paseo y ves un lugar hermoso, en dónde querés que te saquen una foto. Pedile a María que te saque una foto:</p> <p>INFORMANTE</p> <p>Pregunta (enunciado meta) - Sacame una foto.</p>
<p><u>Interacción 2</u> INVESTIGADOR</p> <p>Situación: Pedile que cierre la puerta.</p> <p>Contexto: Al día siguiente, están en la clase y hay mucho ruido afuera. Pedile a Pedro que cierre la puerta:</p> <p>INFORMANTE</p> <p>Pregunta (enunciado meta) - Cerrá la puerta.</p>

Obtuvimos un total de 48 enunciados, emitidos por cuatro informantes de cada localidad: dos hombres y dos mujeres. Para garantizar la calidad sonora de los datos grabados, se pidió a los hablantes que reprodujeran cada enunciado tres veces consecutivas para evaluar la consistencia de un patrón entonativo único en los enunciados producidos (Cuadro 2). Se utilizó una grabadora portátil para grabar el audio, generando los archivos en formato .wav.

Cuadro 2: Distribución de enunciados según contexto.

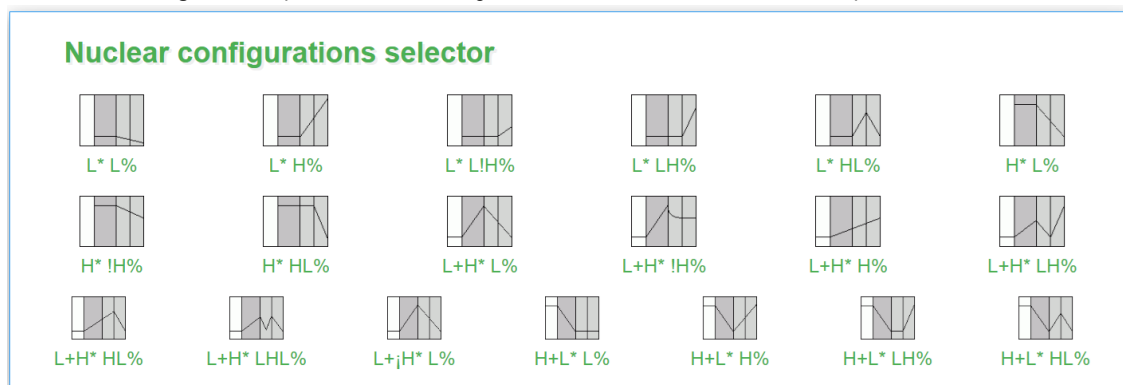
Contextos	Enunciados
Sacar la foto (8 participantes)	24
Cerrar la puerta (8 participantes)	24
Total de enunciados producidos	48

3.2 Tratamiento de los datos

Las muestras de habla grabadas se recortaron con Audacity (2014) y se segmentaron con el programa de análisis acústico PRAAT (BOERSMA y WEENINK, 2015), utilizando el script de creación de figuras (García y Roseano, 2014) del Grupo de Estudios de Prosodia (GrEP) de la Universitat Pompeu Fabra (UPF)³.

Los contornos entonativos de los enunciados se etiquetaron utilizando la notación Sp_ToBI (Aguilar et al., 2024), que consiste en un sistema de notación que clasifica el movimiento F0 y asigna tonos desde las posiciones H (*High*) y L (*Low*), y en diferentes combinaciones de configuración nuclear (Figura 6). Por lo tanto, el análisis de datos consistió en la observación y descripción fonética y fonológica de los contornos melódicos de los enunciados, observando las variaciones de tonema y pretonema en cada contexto. Definimos el tonema del enunciado como la última sílaba tónica y las sílabas subsiguientes, y todo el contenido anterior al tonema se define como pretonema. También analizamos los resultados de las mediciones de duración silábica para obtener datos más convergentes entre las variedades, lo que justificaría la existencia de un patrón entonativo específico del español de la triple frontera.

Figura 6: Repertorio de las configuraciones de tonema de la notación Sp_ToBI.



Fuente: Aguilar et al. (2024)⁴.

Con este análisis, buscamos obtener las estructuras entonativas del acto de habla pedido en las variedades de Ciudad del Este y Puerto Iguazú para ofrecer datos descriptivos sobre la diversidad lingüística del español que puedan utilizarse en la enseñanza de otras lenguas. También destacamos la importancia de la enseñanza del componente prosódico en las clases de lengua debido a diversos factores, entre los que destacamos a Hirschberg (2004), quien define el estudio

³Disponible en: <http://prosodia.upf.edu/praat/>

⁴https://sp-tobi.upf.edu/labelling_system/tonal_representation

de la prosodia como fundamental para la interpretación de fenómenos sintácticos, semánticos o informativos y discursivos.

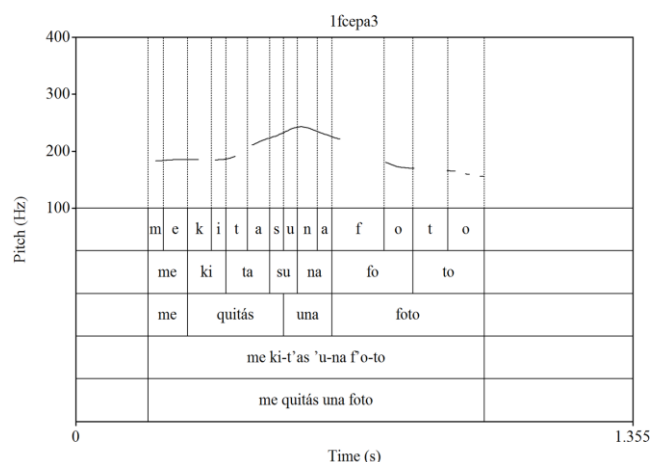
4 Análisis entonativo del Acto de Habla Pedido

Para analizar el acto de habla pedido en las variedades de Ciudad del Este y Puerto Iguazú, consideramos las expresiones producidas en las modalidades imperativa e interrogativa en los dos contextos presentados a los hablantes, resultando en las siguientes expresiones: “Sacame una (la) foto, ¿Sacame una (la) foto?” e “Cerrá la puerta,/ ¿Cerrá la puerta?”, con las variaciones léxicas mencionadas por los participantes. También analizamos las producciones que incluían el uso de verbos modales o diferentes partículas discursivas, con el objetivo de verificar si el patrón entonativo variaba con la adición de estos elementos.

4.1 Ciudad del Este

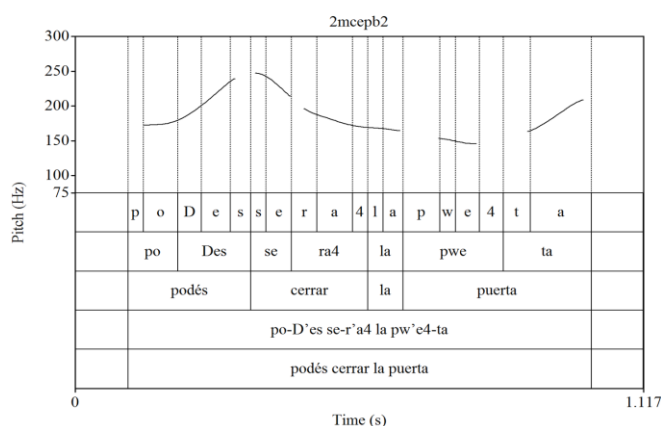
Al analizar los enunciados de los hablantes de Ciudad del Este, la Figura 7 muestra el contorno melódico de un pedido en modo imperativo, donde el pico más alto de F0 se ubica en el pretonema, específicamente en la sílaba postónica de “Me quitás una foto”: L+<H*. En el tonema, se destaca el tono bajo de F0, tanto en la sílaba tónica (L*) como en la postónica (L%).

Figura 7: Enunciado “Me quitás una foto”, producido por la locutora de Ciudad del Este.



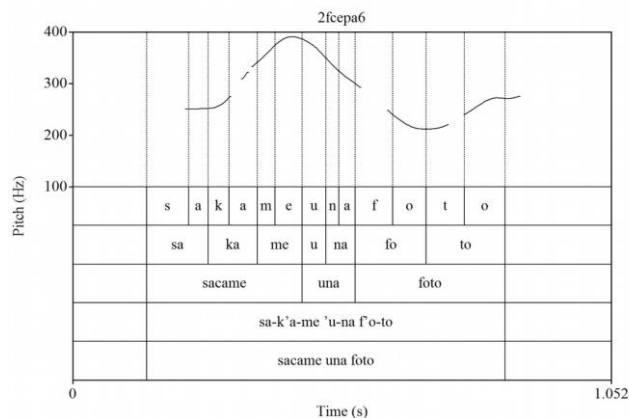
Los hablantes de Ciudad del Este también produjeron enunciados en la modalidad interrogativa, como se observa en las Figuras 8 y 9. El acto de habla pedido se ve atenuado por el uso del verbo modal "poder": "¿Podés cerrar la puerta?" en la Figura 8. En la clasificación del tonema, la sílaba tónica es baja (L*) y el tono de frontera es alto (H%). En el pretonema, observamos el pico F0 alineado con la sílaba tónica del verbo modal "podés", seguido de un movimiento descendente y un tono bajo en esta parte del enunciado.

Figura 8: Enunciado "¿Podés cerrar la puerta?", producido por el locutor de Ciudad del Este.



En la Figura 9, tenemos en el tonema el contorno final del enunciado ascendente, como también ocurre en el acto de habla pregunta, es decir, la sílaba tónica baja (L*) y la sílaba postónica alta (H%). En el pretonema, el pico de F0 del enunciado se encuentra en la sílaba postónica del verbo "sacame", con un posterior descenso de la curva melódica.

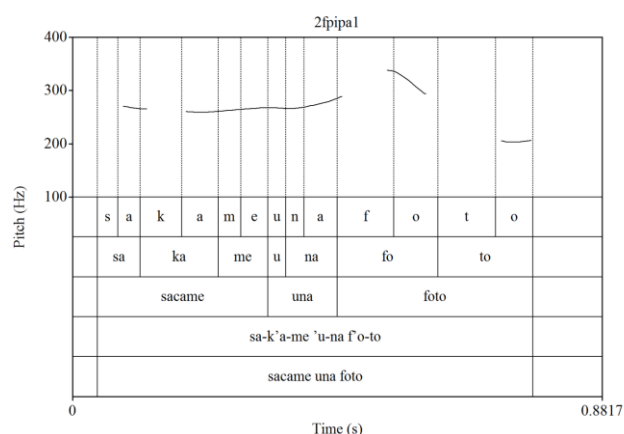
Figura 9: Enunciado "¿Sacame una foto?", producido por la locutora de Ciudad del Este.



4.2 Puerto Iguazú

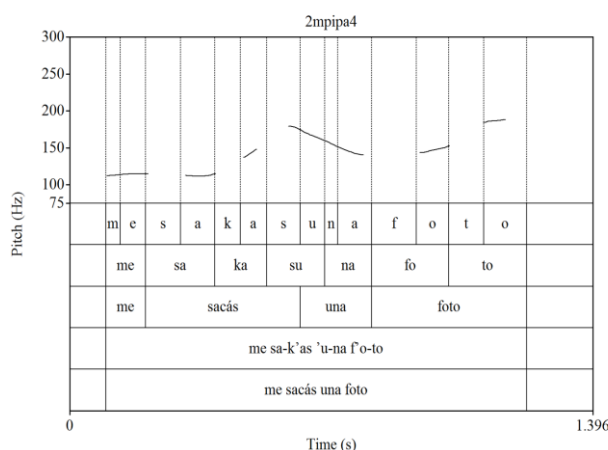
Al analizar los enunciados de pedido de los hablantes de Puerto Iguazú, en la modalidad imperativa, observamos un contorno melódico caracterizado por una línea plana desde su inicio, como se muestra en la Figura 10: “Sacame una foto”, que configura un L* en la sílaba tónica. En el tonema, se observa un movimiento ascendente en la sílaba tónica (H*) seguido de un tono de frontera bajo (L%).

Figura 10: Enunciado “Sacame una foto”, producido por la locutora de Puerto Iguazú.



Los hablantes de Puerto Iguazú también produjeron pedidos en la modalidad interrogativa, como se muestra en la figura 11. En la descripción del tonema de los enunciados, tenemos la sílaba tónica baja y el tono de frontera alto, como también ocurre en el acto de habla pregunta.

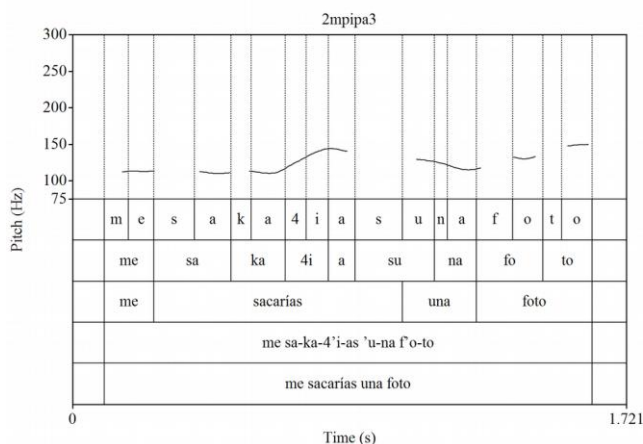
Figura 11: Enunciado “¿Me sacás una foto?”, producido por la locutora de Puerto Iguazú.



En el pretonema, observamos el pico F0 alineado con la sílaba tónica del primer ejemplo, "sacás una". En el caso de las configuraciones del contorno F0 en el pretonema, observamos que no hay un patrón consistente en cuanto a la alineación del pico F0.

En la Figura 12, tenemos la frase "Me sacarías una foto", con el contorno final ascendente (L*H%), y en el pretonema, el pico F0 alineado con la sílaba tónica del verbo condicional "sacarías": L + H*.

Figura 12: Enunciado "¿Me sacarías una foto?" producido por el locutor de Puerto Iguazú.



En resumen, hemos preparado los cuadros 3 y 4 con las notaciones Sp_ToBI encontradas para los enunciados producidos en las dos variedades descritas. En ellas, se observa diversidad de patrones, pero con una convergencia significativa entre Ciudad del Este y Puerto Iguazú.

Si comparamos estos patrones con los datos descritos para Asunción y Buenos Aires en Figueiredo (2018), observamos que algunos de los patrones presentados convergen con los de Asunción, tanto en el tonema como en el pretonema. Sin embargo, en el caso de Buenos Aires, no hay convergencia con los patrones del tonema.

Cuadro 3: Notaciones fonológicas propuestas para el pretonema y el tonema del acto de habla de pedido (modo imperativo).

Acto de Habla Pedido (modo imperativo)	Pretonema	Tonema
Asunción (PY)	L+<H* L*+H H+L*	H+L*L% L*L%
Ciudad del Este (PY)	L+<H* L*+H	H+L*L% L*L% H*L%
Puerto Iguazú (AR)	L*+H L+H* H* L* L+<H*	L*L% H+L*L% H*L% L+H*L%

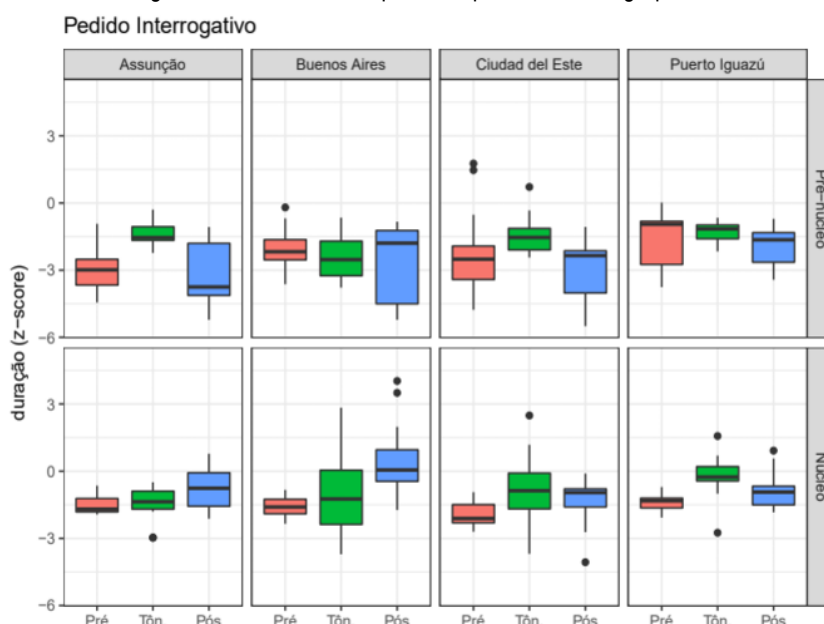
Cuadro 4: Notaciones fonológicas propuestas para el pretonema y el tonema del acto de habla pedido (modo interrogativo).

Acto de Habla Pedido (modo interrogativo)	Pretonema	Tonema
Asunción (PY)	L+<H* L*+H	H+L*H% L*H%
Buenos Aires (AR)	L+H*	L+H*HL% L+H*L% L*H%
Ciudad del Este (PY)	L+H* L+<H*	L*H% H+L*H%
Puerto Iguazú (AR)	L*+H L+H*	L*H% H+L*H% L+H*H%

4.3 Duración de sílabas

Al observar también los patrones de duración silábica de los pedidos interrogativos descritos en Figueiredo (2018), con los datos normalizados en z-score (figura 13), observamos que, en el pretonema, las sílabas tónicas de Asunción, Ciudad del Este y Puerto Iguazú están más alargadas que las sílabas postónicas. A diferencia de Buenos Aires, en donde las sílabas postónicas son las más alargadas. En el tonema, el grupo de capitales (Asunción y Buenos Aires) presenta sílabas postónicas más alargadas; y el grupo de la frontera (Ciudad del Este y Puerto Iguazú) presenta las sílabas tónicas más alargadas.

Figura 13: Duración silábica (z-score) de los sintagmas de pretonema y de tonema (pretónica, tónica e postónica) de frases interrogativas – acto de habla pedido –, para los cuatro grupos de locutores



En el caso de los enunciados imperativos, obtuvimos datos de solo tres variedades: Asunción, Ciudad del Este, Paraguay y Puerto Iguazú, ya que los hablantes de Buenos Aires solo produjeron el acto de habla pedido en modo interrogativo. En este caso, destacamos la convergencia en el alargamiento de las sílabas tónicas, tanto en el tonema como en el pretonema, en las tres variedades observadas (figura 14).

Consideraciones finales

Consideramos la enseñanza de la pronunciación en la formación docente no solo para describir patrones, sino también para conectarlos con la realidad de los estudiantes, proponiendo

actividades para reconocer las diversas áreas geolectales del español y cómo la pluralidad de la lengua puede ser interpretada de forma diferente por sus hablantes y estudiantes (Márquez-Reiter, 2002), mediante el análisis de situaciones de habla en diferentes contextos. Con base en este argumento, destacamos la necesidad de describir variedades consideradas no-dominantes, pero que sean representativas de las regiones con mayor demanda de enseñanza del español.

Los resultados de esta fase del estudio demuestran la convergencia en los patrones tonales y de duración entre las variedades de español de Ciudad del Este y Puerto Iguazú, lo que constituiría una única variedad lingüística y, a su vez, una proximidad a la variedad no-dominante de Asunción. En este sentido, la variedad dominante de Buenos Aires presenta patrones tonales y de duración silábica divergentes, lo que demuestra una escasa influencia en la región de la provincia de Misiones, donde se ubica la ciudad de Puerto Iguazú. Esta investigación descriptiva contribuye al desarrollo de nuevas etapas de análisis, generando así una mayor robustez para los resultados obtenidos hasta el momento. Además, a partir de los resultados de investigaciones como esta, se pueden desarrollar materiales de enseñanza del español que incluyan el estudio de la prosodia en el contexto de la variación y diversidad lingüísticas.

CRediT
Reconocimientos:
Fondos de investigación: No se aplica.
Conflictos de intereses: Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.
Aprobación ética: No se aplica
Contribuciones:
FIGUEIREDO, Natalia dos Santos. Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Recursos, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y edición.

Referencias

ADELSTEIN, A. Comprehensive dictionaries and delimitation of the Argentine variety of Spanish. In: MUHR, Rudolf (ed.). *Pluricentric languages and non-dominant varieties worldwide. Part II: The pluricentricity of Portuguese and Spanish. New concepts and descriptions*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2016.

AGUILAR, ROSEANO, VANRELL-DE-LA-MOTA, PRIETO. Sp_ToBI Training Materials, 2024. Disponível em: Sp_ToBI Training Materials <<https://sp-tobi.upf.edu>>. Acesso em: 10 ago. 2025.

BOERSMA, P.; WEENINK, D. Praat: doing phonetics by computer [programa de computador]. Version 6.0.37, 2015. Disponível em: <http://www.praat.org/>. Acesso em: 14 mar. 2025.

BRISOLARA, L.e B.; SEMINO, M. J. I. *¿Cómo pronunciar el español? La enseñanza de la fonética y la fonología para brasileños: ejercicios prácticos*. Campinas: Pontes Editores, 2014.

ESTEBAS VILAPLANA, E.; PRIETO, P. La notación prosódica del español: una revisión del Sp_ToBI. *Estudios de Fonética Experimental*, v. 18, 2009. p. 263-283.

FÉLIX-BRASDEFER, C. Cortesía, prosodia y variación pragmática en las peticiones de estudiantes universitarios mexicanos y dominicanos. In: GARCIA, C.; PLACENCIA, M. E. (orgs.). *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires: Dunken, 2011.

FIGUEIREDO, N. dos S. Variação pragmática e ecologia das línguas: análise multimodal de atos de fala no espanhol do Paraguai e da Argentina. 2018. Tese (Doutorado em Letras Neolatinas) – Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2018. Disponível em: <https://posneolatinas.letras.ufrj.br/quadrienio-teses-2020-2017/>. Acesso em: 18 nov. 2024.

FIGUEIREDO, N. DOS S., VERGARA SEMBERGMAN, E., MURILLO BOCANEGRA, L. G. A variação prosódica no ensino de espanhol como língua pluricêntrica. *Revista Abehache*, 18, 2021, pp. 81-107.

GARCIA, W. E.; ROSEANO, P. Create pictures with tiers. *Praat script*. Disponível em: <http://stel.ub.edu/labfon/en/praat-scripts>. Acesso em: 18 jul. 2024.

HIRSCHBERG, J. Pragmatics and intonation. In: HORN, L. R.; WARD, G. (eds.). *The handbook of pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing, 2004. p. 515-537.

LESSA, G. da S. M. Memórias e identidades latino-americanas invisíveis e silenciadas no ensino-aprendizagem de espanhol e o papel político do professor. In: ZOLIN-VERZ, F. (org.). *A(in)visibilidade da América Latina no Ensino de Espanhol*. Campinas: Pontes Editores, 2013.

LIPSKI, J. M. Geographical and social varieties of Spanish: an overview. In: HUALDE, J. L.; OLARREA, A.; O'ROURKE, E. (eds.). *The handbook of Hispanic linguistics*. Oxford: Blackwell Publications, 2012.

MALDONADO CÁRDENAS, M. Español como lengua pluricéntrica. Algunas formas ejemplares del español peninsular y del español en América. In: LEBSANFT, F.; MIHATSCH, W.; POLZIN-

HAUMANN, C. (org.). *El Español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid: Iberoamericana, 2012.

MARQUEZ-REITER, R. A contrastive study of indirectness in Spanish: Evidence from Uruguayan and peninsular Spanish. *Pragmatics*, v. 12, n. 1, 2002. p. 135-152.

MUHR, R. Linguistic dominance and non-dominance in pluricentric languages: a typology. In: MUHR, R. (org.). *Non-dominant varieties of pluricentric languages: Getting the pictures. In memory of Michael Clyne*. Wien: Peter Lang, 2012.

PINTO, M. da S. Transferências prosódicas do PB/LM na aprendizagem do E/LE: enunciados assertivos e interrogativos totais. 2009. Tese (Doutorado em Letras) – Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

PRIETO, P.; ROSEANO, P. *Atlas interactivo de la entonación del español*. 2009-2013. Disponível em: <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>. Acesso em: 15 jun. 2024.

QUESADA-PACHECO, M. A. Non dominant – varieties of Spanish: The Central American case. In: MUHR, R. (org.). *Pluricentric languages and non-dominant varieties worldwide. Part II: The pluricentricity of Portuguese and Spanish. New concepts and descriptions*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2016.

SEARLE, J. R. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.

VILHENA, F. B. K. de. Sobre a invisibilidade das variedades linguísticas latino-americanas no livro didático nacional para o ensino de língua espanhola. In: ZOLIN-VERZ, F. (org.). *A(in)visibilidade da América Latina no Ensino de Espanhol*. Campinas: Pontes Editores, 2013.